

# ELECTRONIC PUBLISHING

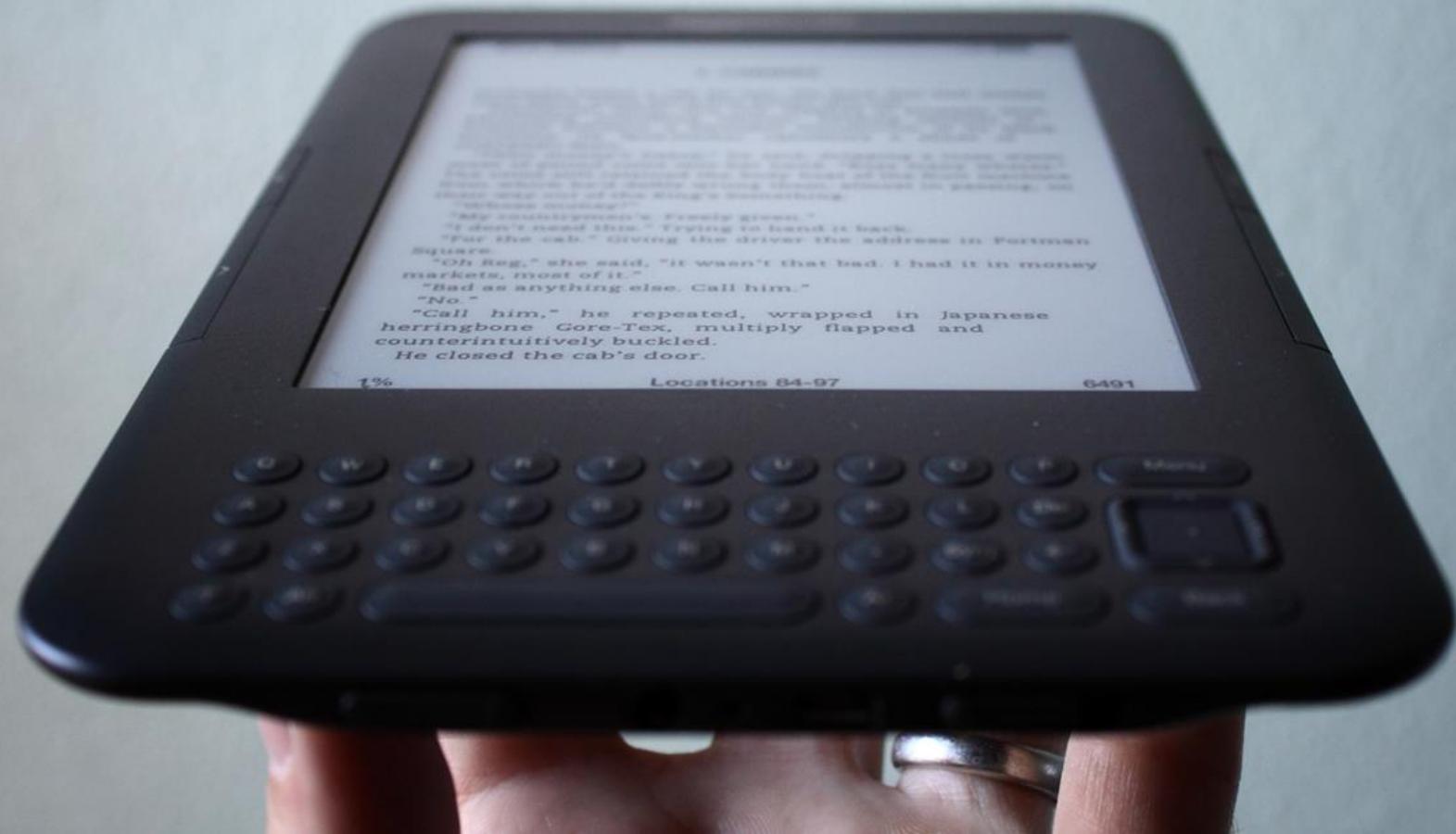
*One day in real company*

OLEKSANDR REDKO, IO-41M

# HELLO

*My name is Oleksandr*

# CONTENTS



# PUBLISHING PROCESS:

*Translation*

*Editing*

*Designing*

# ELECTRONIC PUBLISHING

*One day in real company*

LET'S GO!

# WORK IN



# LANGUAGE SOLUTIONS PRO

# SERVICES

*Technical translation*

*Document publishing*

*Typical*  
**WORKING**  
*process*

1

GET TASK  
FROM CUSTOMER

# MANAGER

*Ruslana*



# CLIENT

*Volkswagen*



# TASK

# BROCHURE

*15 pages*

# Mit 40 so jung wie nie zuvor.

Manche werden mit der Zeit nicht älter, sondern einfach besser. Der Golf beweist das seit mittlerweile 40 Jahren. Als **Sondermodell Golf Edition** festigt er jetzt einmal mehr seinen Status als Inbegriff von automobiler Qualität und Wertigkeit – mit zahlreichen Extras und ebenso attraktiven wie nützlichen Ausstattungen. Und ganz schnell wird klar: Das Auto für alle war selten so exklusiv.

Zum Jubiläum in neuem Glanz: Mit der Lackierung in **Light Brown Metallic** umgibt den Golf Edition eine dem Anlass entsprechende Aura. Die abgedunkelten Seitenscheiben hinten und die abgedunkelte Heck-scheibe – jeweils serienmäßig – verleihen seinem Auftritt noch mehr Stil. Und das **Panorama-Ausstell-/Schiebedach** sorgt für ausreichend frische Luft und Sonnenlicht. **so**

Einen Geburtstag feiert man nicht allein. Deshalb hat der Golf Edition zahlreiche Assistenten (ohne Abb.) an Bord: Dazu gehören die **automatische Distanzregelung ACC**, der **ParkPilot** und der „**Blind Spot**-Sensor, der – im Rahmen der Grenzen des Systems – beim Spurwechsel ein Auge auf den Nebenmann hat. Beim Zurücksetzen kann Ihnen der integrierte **Ausparkassistent** dabei helfen, alles im Blick zu haben. **so**



Nicht nur der Geburtstag ist rund: Neben den serienmäßigen **17-Zoll-Leichtmetallräder „Singapore“** können Sie sich auch für die hier abgebildeten 18-Zoll-Leichtmetallräder „**Serron**“ entscheiden, die mühelos Eleganz und Sportlichkeit miteinander verbinden. Die **Plakette „Edition“** auf den vorderen Seitenteilen weist den Golf Edition als Sondermodell aus. Und weil gut sehen mindestens genauso wichtig ist wie gesehen werden, haben Sie dank der **LED-Xenon-Scheinwerfern mit LED-Tagfahrlicht** Ihre Sichtweite besonders gut im Blick. **so**

# SAMPLE PAGE

Stahlaufbau, 5-Speichen-Lamellenräder

Kofferraumvolumen in Litern zwischen

Combi: 480 bis 1220

Leichtmetallräder „Singapore“, 17 Zoll

und 5,0 (innen) bis 18,0 (außen)

(kombiniert)

zwischen 4,0 und 3,6

l

km

/100 km

l

CO<sub>2</sub>

g/km

zwischen 2 und 3

Combustion

Index

l

km

/100 km

l

CO<sub>2</sub>

g/km

Golf Edition – Exterieur & Interieur

2

# TRANSLATE BROCHURE



# TRANSLATOR

*Anton*

*Software*  
**TRADOS STUDIO**

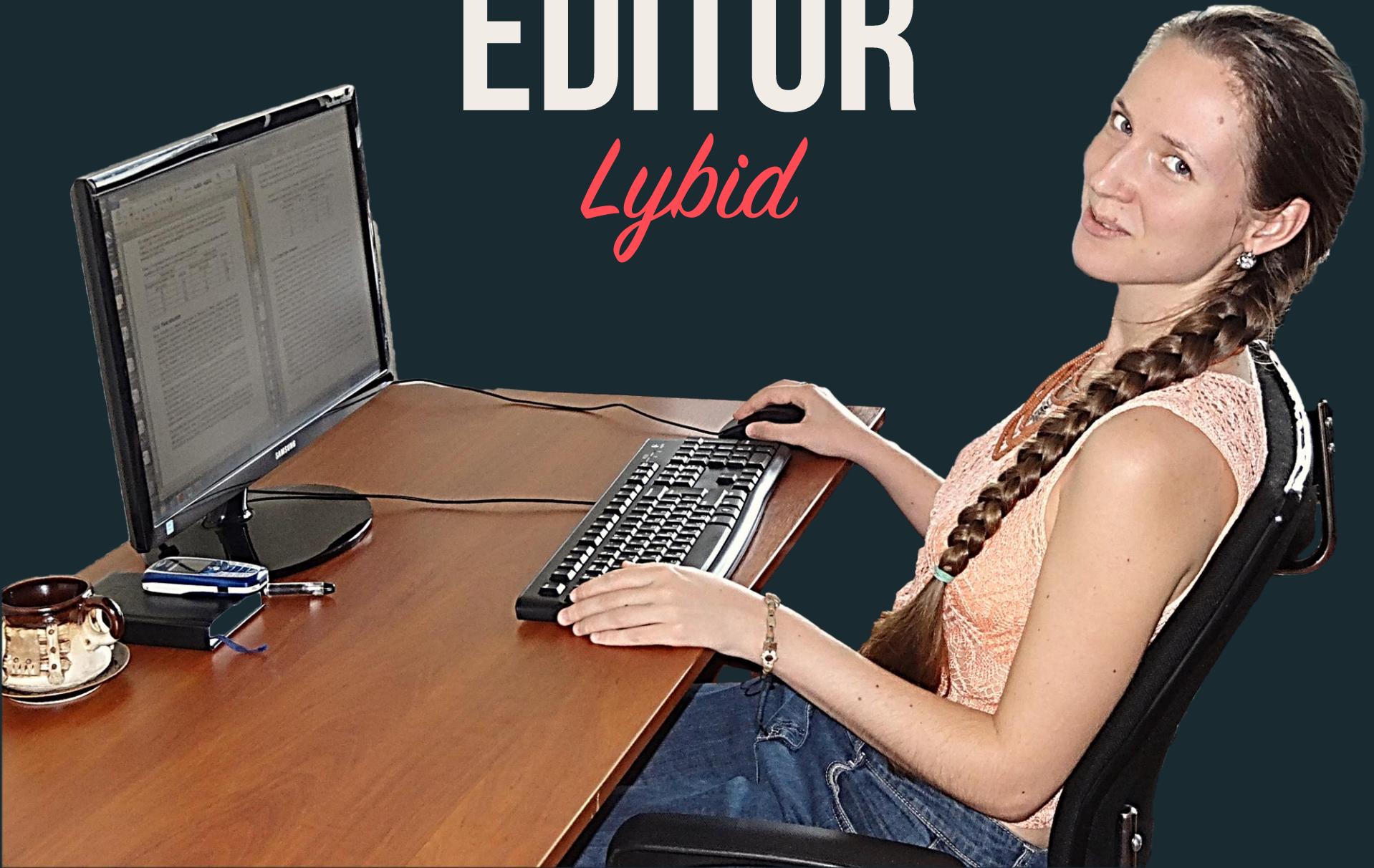


3

EDIT  
THE TEXT

# EDITOR

*Lybid*



*Software*

# MICROSOFT WORD

FILE Favorites HOME INSERT DESIGN PAGE LAYOUT REFERENCES MAILINGS REVIEW VIEW DEVELOPER KUTOOLS ENTERPRISE GrindEQ Math Alexander... ▾

Paste Line and Paragraph Spacing & Grammar Format Frame

ABC Font Tabs Format Frame

Pictures Symbol Table Object

Margins Breaks Page Borders Page Setup

Save Save As Send Properties

Print Preview and Print Quick Print

Word Options Program

20 20 40 40 60 60 80 80 100 100 120 120 140 140 160 160 180 180 200 200 220 220 240 240 260 260

# В·самом·расцвете·сил..

Некоторых·время·не·старит·,а·только·украшает·.Volkswagen·Golf·доказывает·это·на·протяжении·уже·40·лет·.Он·уже·давно· считается·воплощением·качества·.Специальная·версия·Golf·Edition·,оснащённая·разнообразными·дополнительными· опциями·и·функциями·,подтверждает·этот·статус·.Можно·с·уверенностью·утверждать·:автомобиль·для·всех·ещё·никогда·не· был·столь·неповторимым·.¶

Юбилей·в·новых·красках·:·эксклюзивный·цвет·кузова·бежевый·металлик·Light·Brown·создаёт·особую·праздничную· атмосферу·.Тонированные·боковые·стёкла·и·заднее·стекло·,·доступные·в·стандартной·комплектации·,придают·автомобилю·| особый·шарм·.Панорамный·подъёмно·сдвижной·люк·наполняет·салон·светом·и·свежим·воздухом·.SO¶

Подарки·на·день·рождения·.Юбилейная·версия·Golf·Edition·получила·богатый·выбор·функционального·оборудования· (изображение·отсутствует)·.В·их·числе·:адаптивный·круиз·контроль·ACC·,парковочный·ассистент·и·система·контроля· слепых·зон·,следящая·при·перестроении·за·объектами·,находящимися·в·слепой·зоне·.Встроенный·ассистент·выезда·с· парковки·поможет·Вам·держать·всё·под·контролем·.S¶

Круглая·дата·:·помимо·серийных·17·дюймовых·легкосплавных·дисков·«Singapore»·,в·качестве·дополнительной·опции·могут· быть·установлены·18·дюймовые·легкосплавные·диски·«Serron»·(на·фото)·,сочетающие·в·себе·элегантность·и·спортивный· характер·.Юбилейную·специальную·версию·ни·с·чём·не·спутаешь·благодаря·стильным·шильдикам·«Edition»·на·передних· крыльях·.Создатели·лимитированной·версии·позаботились·не·только·о·внешней·привлекательности·,но·и·о·прекрасном· обзоре·,который·возможен·благодаря·ксеноновым·фарам·со·светодиодными·ходовыми·огнями·.S¶

Стандартное·оборудование·S Дополнительные·опции·SO¶

Расход·топлива·,л/100·км·:5,2-5,0·(городской·цикл)·/-4,0-3,6·(загородный·цикл)·/-5,2-4,1·(смешанный·цикл)·,выброс·CO<sub>2</sub>·в·г/км·:122-106·(смешанный·цикл)·,Класс·экономичности·:B·,A.¶

Golf·Edition--Экстерьер&Дизайн·салона¶

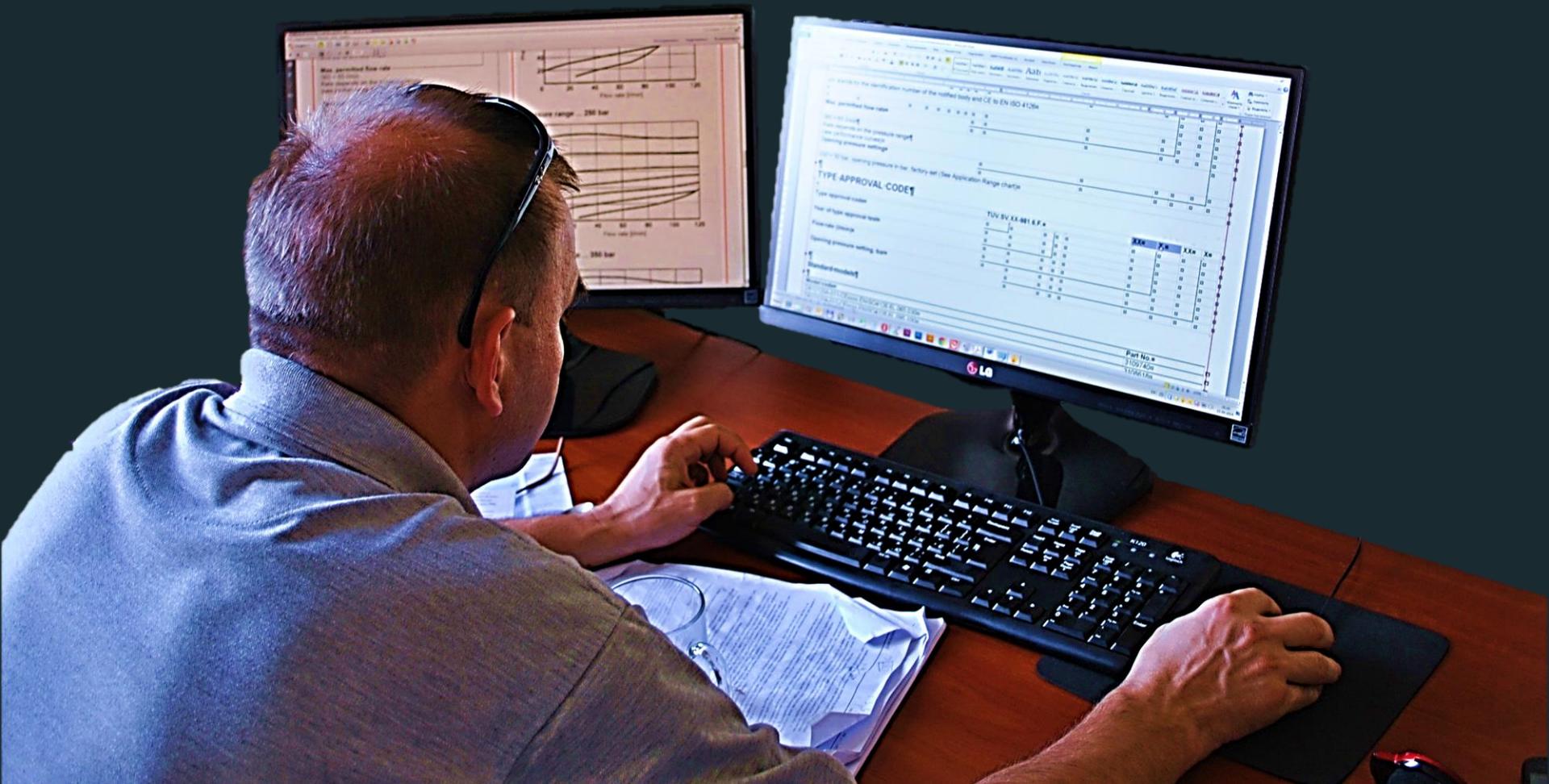
Page Break¶

4

# MAKE LAYOUT OF DOCUMENT

# DESKTOP PUBLISHER

## Pasha



*Software*

**ADOBE INDESIGN**



X: 684 px W: 232.44 px Y: 288 px H: 61.2 px

100% 0° 12 px 11.806

\*TravelGuide\_Final.indd @ 60%

Articles Liquid Layout

Travel Guide

- <615\_Adobe\_AI\_Map...
- <Campsite\_Shot06\_0...
- <line>
- <Table of Contents1...
- <group>
- <Jonathan GOODMAN...
- <Hiking\_Shot03\_0032...
- <Hiking\_Shot01\_0236...
- <Hiking\_Shot05\_0019...
- <Waterfall\_Shot01\_0...
- <Hiking\_Shot02\_0001...
- <Hiking\_Shot05\_0332...
- <Hiking\_Shot06\_0098...
- <Hiking\_Shot01\_0275...
- <group>
- <navigating a maze of...
- <group>
- <group>
- <JOURNEY TO BA...
- <Johanna rolls out of ...
- <SCALING THE CLIFF...
- <group>
- <TAKING THE PLUNG...
- <Index>BBacktracking ...

Pages Layers Links Stroke Swatches Gradient Effects Object Styles Paragraph Styles Character Styles

Круглая дата: помимо серийных 17-дюймовых легкосплавных дисков «Singapore», в качестве дополнительной опции могут быть установлены 18-дюймовые легкосплавные диски «Sergo» (на фото), сочетающие в себе элегантность и спортивный характер.

Юбилейную специальную версию ни с чем не спутаешь благодаря стильным шильдикам «Edition» на передних крыльях. Создатели лимитированной версии позаботились не только о внешней привлекательности, но и о прекрасном обзоре, который возможен благодаря ксеноновым фарам со светодиодными ходовыми огнями. ■■■

Стандартное оборудование: ■■■ Дополнительные опции: ■■■  
Расход топлива, л/100 км: 5,2–5,0 (городской цикл)/4,0–3,8 (автомобильный цикл)/5,2–4,1 (смешанный цикл).  
 выброс CO2 в л/км: 122–106 (смешанный цикл). Класс экономичности: B, A.

Golf Edition – Экстерьер & Дизайн салона

5

# CORRECT MISTAKES

Viktoriya

Anya

Tanya

A photograph of three young women with dark hair, wearing plaid shirts, looking intently at a computer screen. They appear to be focused on their work.

# PROOFREADER

Customize |

Tools | Sign | Comment

100% |

User 6  
26.08.2014 16:05:10  
"с" перенести на след. строку

User 6  
07.12.2014 1:39:18  
удалить точку

User 6  
26.08.2014 16:04:42  
точка после "атмосферу"

User 6  
26.08.2014 16:  
(изображение  
отсутствует), в числе которого:

В с  
ра  
сил.

Некоторых время не старит, а только украшает. Volkswagen Golf доказывает это на протяжении уже 40 лет. Он уже давно считается воплощением качества. Специальная версия Golf Edition, оснащённая разнообразными дополнительными опциями и функциями, подтверждает этот статус. Можно с уверенностью утверждать: автомобиль для всех ещё никогда не был столь неповторимым.

Юбилей в новых красках: эксклюзивный цвет кузова бежевый металлик Zrown создаёт особую праздничную атмосферу. Тонированные боковые стёкла и заднее стекло, доступны стандартной комплектации, придадут автомобилю особый шарм. Панорамный подъёмно-сдвижной люк наполняет салон светом и свежим воздухом.

Подарки на день рождения. Юбилейная версия Golf Edition получила богатый функционального оборудования (зображенное изображение отсутствует). В их числе: адаптивный круиз-контроль ACC, парковочный датчик

A close-up photograph of the front left side of a silver Volkswagen Golf. The car features a multi-spoke alloy wheel, a sleek headlight, and a prominent front grille with the VW logo. The background shows a blurred city skyline at sunset.

ных 17-дюймовых легкосплавных дисков «Singapore», в качестве дополнительной опции предлагаются легкосплавные диски «Serron» (на фото), сочетающие в себе элегантность и спортивные

6

SEND FILE  
TO CLIENT

# Mit 40 so jung wie nie zuvor.

Manche werden mit der Zeit nicht älter, sondern einfach besser. Der Golf beweist das seit mittlerweile 40 Jahren. Als **Sondermodell Golf Edition** festigt er jetzt einmal mehr seinen Status als Inbegriff von automobiler Qualität und Wertigkeit – mit zahlreichen Extras und ebenso attraktiven wie nützlichen Ausstattungen. Und ganz schnell wird klar: Das Auto für alle war selten so exklusiv.

Zum Jubiläum in neuem Glanz: Mit der Lackierung in **Light Brown Metallic** umgibt den Golf Edition eine dem Anlass entsprechende Aura. Die abgedunkelten Seitenscheiben hinten und die abgedunkelte Heck-scheibe – jeweils serienmäßig – verleihen seinem Auftritt noch mehr Stil. Und das **Panorama-Ausstell-/Schiebedach** sorgt für ausreichend frische Luft und Sonnenlicht. **so**

Einen Geburtstag feiert man nicht allein. Deshalb hat der Golf Edition zahlreiche Assistenten (ohne Abb.) an Bord: Dazu gehören die **automatische Distanzregelung ACC**, der **ParkPilot** und der „**Blind Spot**“-Sensor, der – im Rahmen der Grenzen des Systems – beim Spurwechsel ein Auge auf den Nebenmann hat. Beim Zurücksetzen kann Ihnen der integrierte **Ausparkassistent** dabei helfen, alles im Blick zu haben. **so**



Nicht nur der Geburtstag ist rund: Neben den serienmäßigen **17-Zoll-Leichtmetallräder „Singapore“** können Sie sich auch für die hier abgebildeten 18-Zoll-Leichtmetallräder „**Serron**“ entscheiden, die mühelos Eleganz und Sportlichkeit miteinander verbinden. Die **Plakette „Edition“** auf den vorderen Seitenteilen weist den Golf Edition als Sondermodell aus. Und weil gut sehen mindestens genauso wichtig ist wie gesehen werden, haben Sie dank der **Traffic-Sign-Reader** mit 100 % Sicherheit auf Straßenzeichen gut sichtbar. **so**

# BEFORE

Stromverbrauch in l/100 km: zwischen 5,0 (innen) und 5,0 (außen). CO<sub>2</sub>-Emissionen in g/km: zwischen 122 und 126 (kombiniert). **so**

Der Golf Edition – Exterieur & Interieur

# В самом расцвете сил

Некоторых время не старит, а только украшает. Volkswagen Golf доказывает это на протяжении уже 40 лет. Он уже давно считается воплощением качества. **Специальная версия Golf Edition**, оснащённая разнообразными дополнительными опциями и функциями, подтверждает этот статус. Можно с уверенностью утверждать: автомобиль для всех ёщё никогда не был столь неповторимым.

Юбилей в новых красках: эксклюзивный цвет кузова бежевый **металлик Light Brown** создаёт особую праздничную атмосферу. Тонированные боковые стёкла и заднее стекло, доступные в стандартной комплектации, придают автомобилю особый шарм. **Панорамный подъёмно-сдвижной люк** наполняет салон светом и свежим воздухом. **50**

Подарки на день рождения. Юбилейная версия Golf Edition получила богатый выбор функционального оборудования (изображение отсутствует), в числе которого: **адаптивный круиз-контроль ACC, парковочный ассистент и система контроля слепых зон**, следящая при перестроении за объектами, находящимися в слепой зоне. Встроенный **ассистент выезда с парковки** поможет Вам держать всё под контролем. 



Круглая дата: помимо серийных 17-дюймовых легкосплавных дисков «Singapore», в качестве дополнительной опции могут быть установлены 18-дюймовые легкосплавные диски «Serron» (на фото), сочетающие в себе элегантность и спортивный характер. Юбилейную специальную версию ни с чем не спутаешь благодаря стильным шильдикам «Edition» на передних крыльях. Создатели лимитированной версии позаботились не только о внешней привлекательности, но и о прекрасном обзоре, который возможен благодаря

Стандартное оборудование Дополнительные опции  
Расход топлива, л/км: 5,5  
выброс CO<sub>2</sub>, г/км: 106  
шестискоростной автоматический цикл, 4-ступенчатый цикл, эконом

Golf Edition – Экстерьер & Дизайн салона

# AFTER

# CONCLUSIONS

**1**

GET  
TASK

**2**

TRANS-  
LATE

**3**

EDIT THE  
TEXT

**4**

MAKE  
LAYOUT

**5**

CORRECT  
DOCUMENT

**6**

SEND  
FILE

# TANKS

*for listening*

# QUESTIONS?



**OLEKSANDR.RED@GMAIL.COM**  
**VK.COM/ALEXANDEAR**  
**+38 098 937 3317**